

80.10PM

SESSION 2008

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe	4
Chinois	5
Espagnol	6
Italien	7
Japonais	8
Portugais	9
Russe	10
Grec	11
Latin	12

ALLEMAND

I. VERSION (*sur 14 points*)

Nichtraucher belasten das Gesundheitssystem

Bei vielen Krankenkassen gilt: Wer Nichtraucher ist und Normalgewicht hat, erhält Bonuszahlungen – und damit Beiträge zurück. Dabei müsste es genau umgekehrt sein. Laut einer neuen Studie senken Raucher und Dicke die Kosten des Gesundheitssystems. Die Begründung dafür ist ganz einfach.

Gesunde, schlanke Menschen kosten das Gesundheitswesen einer Studie zufolge mehr als Raucher und Übergewichtige: Maßnahmen gegen zu viele Pfunde mögen zwar der Gesundheit zuträglich sein, entlasten aber nicht die Staatskassen, so das überraschende Ergebnis einer Erhebung niederländischer Wissenschaftler.

Grund für diesen Sachverhalt sei die längere Lebenserwartung, erklärte Pieter van Baal vom niederländischen Institut für öffentliche Gesundheit und Umwelt. „Wenn man länger lebt, kommt man das Gesundheitssystem teurer.“

Der Studie zufolge, die am Montag in der Fachzeitschrift „Public Library of Science Medicine“ veröffentlicht wurde, verursachen Übergewichtige im Alter zwischen 20 und 56 Jahren zwar die meisten Kosten im Gesundheitssektor. Weil sie ebenso wie Raucher eine geringere Lebenserwartung haben, relativieren sich diese Ausgaben aber langfristig.

Gesunde, schlanke Menschen haben der Erhebung zufolge eine durchschnittliche Lebenserwartung von 84 Jahren. Raucher kommen auf rund 77 Jahre, Übergewichtige auf etwa 80 Jahre. Beide Gruppen neigten stärker zu Herzkrankheiten als die „gesunde“ Vergleichsgruppe. Krebserkrankungen traten – abgesehen von Lungenkrebs – bei allen Dreien gleich häufig auf.

(...) Letztendlich fielen für die gesunde, schlanke Gruppe Behandlungskosten von rund 417.000 Dollar (281.000 Euro) ab einem Alter von 20 Jahren an. Bei den Übergewichtigen wurde ein Betrag von 371.000 Dollar (250.000 Euro) ermittelt, bei Rauchern nur rund 326.000 Dollar (220.000 Euro).

Aus: WeltOnline (Januar 2008)

II) QUESTIONS au choix (*sur 6 points – 100 mots minimum, 150 mots maximum*)

- 1) Was halten Sie vom Rauchverbot?
- 2) Sind Raucher die einzig Verantwortlichen für die Explosion der Gesundheitskosten?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

Car race in simulated city gives vision of driverless future

It is the most relaxing time of the day. Put your feet up, sleep off that late night, read the paper, watch a film or catch up on email. The 2020 commute to work is nothing like the brain-pounding trudge through traffic jams of the early 21st century. Your autonomous robot car now lets you take your hands off the wheel and do something more enjoyable and productive instead - although driving bumper to bumper with the car in front at high speed was a little unnerving at first.

This is Sebastian Thrun's vision of the daily commute once we are all in the hands of a robot chauffeur. For Professor Thrun, the reality of driving is a long way from the vision of freedom promoted by car ads.

"No one on Earth can tell me that commuting is fun. It is not recreational driving. It is driving because we have to drive. We could free up that time," he said.

Worse, people are a dangerous liability behind the wheel. "If you go to a funeral of a person who died because another driver picked up a cellphone and didn't pay attention, it is extremely hard to defend our right to drive where we like." And because robots are more accurate and have quicker reaction times, the cars can drive closer together.

Prof Thrun, director of Stanford University's artificial intelligence laboratory, is the leader of a team of engineers and computer scientists who have created Junior, the hot favourite to win a lucrative US military-funded race for autonomous robot cars.

Contestants in the Darpa Urban Challenge, which reaches its climax today, must build driverless cars that can navigate a simulated urban course while avoiding obstacles, obeying the rules of the road and avoiding other vehicles driven by stunt drivers. The qualifying rounds at Victorville, California, have included merging into heavy traffic, finding an alternative route after encountering an obstacle and parking. [...]

The Guardian, November 3, 2007

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Does the use of robots always mean a safer and more comfortable life for people?

ARABE

I-VERSION

سعيد الفخار

كان في القرية إذ ذاك رجل اسمه سعيد الفخار، صنعته عمل الأباريق و الأكواب من الفخار الأحمر وبيعتها، وكان سعيد سعيدا حقا في حياته صالحا في أعماله، لا يعرف سوى الطريق من بيته إلى عمله، ولا يفوت عبادة. وكانت زوجته كذلك امرأة تقية، تقضي معظم وقتها في التسبيح والصلاة، ولم يكن ينقص سعيدا وامرأته سوى الأولاد يدرجون في البيت ويملؤونه ثغاء وهديلا. ولقد جربت المرأة جميع عقاقير المغربي وأعشابه، وجميع أحجبة ضراب المنديل وقرأت جميع الأدعية، ونذرت ألف نذر دون أن يمن عليها الرحمن بولد. وقبل سعيد بقضاء الله، ولم تبدر منه كلمة اعتراض على حكمه ولم يعد يفكر بالأولاد. إلا أنه اصطنع لنفسه هرا، صب عليه حنانه و عطفه، حتى كان يصطحبه معه إلى عمله في الفاخورة، فيقعي "هارون" – وهو اسم القط – إلى جانب صاحبه وينظر إليه بعينيه الخضراوين العميقتين وهو يخلق من قطعة الطين أشكالا جميلة يصنع منها الأباريق والأكواب. وكان سعيد يتحدث إلى الهر كأنه إنسان، ويجيب عليه "هارون" بهرير يختلف باختلاف حديث صاحبه، كأنه يفهم ويشاركه أفكاره وعواطفه.

وفي المساء كان سعيد يتعشى ويستريح قليلا ثم يخرج إلى جامع السوق لصلاة العشاء، فيتبعه الهر حتى باب المسجد وينتظره هناك حتى يخرج. وكان أصحاب سعيد يمازحونه بسبب الهر حتى أنهم أطلقوا عليه لقب: أبو هارون.

عن صباح محيي الدين

II-QUESTION

Répondez en arabe à la question suivante

تحدّث أو تحدّثي عن الدور الذي تلعبه الحيوانات الأليفة في حياة الناس أحيانا.

CHINOIS

I. Version chinoise (15 points) :

纳米和纳米技术

纳米 (nano) 的名称起源于希腊语 (nanos) , 意思是“矮小的”。纳米就字面来说, 只是一种长度计量单位。1 纳米等于 10^{-9} 米, 也就是一米的十亿分之一, 相当于 10 个原子排列起来的长度。

纳米就本质而言, 其意义仅是计量长度而已, 本身并没有任何“价值”, 而真正有“价值”的是纳米技术。

纳米技术是 20 世纪 80 年代末开始迅速发展起来的用原子和分子创制新物质的技术。它研究的是一百纳米以下的物质的组成, 以及在这种水平上对物质和材料进行处理的技术。在这样的一个非常小的尺度空间, 物质的很多性能会发生质变, 并因此可以有許多重要的应用、制造许多有趣的材质。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

你知道纳米技术有什么用处吗?

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

Muere una española en una operación de estética en Buenos Aires

Una ciudadana española murió ayer en Buenos Aires en el transcurso de una operación de cirugía estética para la que se había trasladado desde España. La muerte se produjo en una clínica frecuentada por algunos famosos del mundo del espectáculo argentino. Aunque había llegado a Argentina para visitar también a unos familiares, la fallecida, Marta Pereiro Barbero, de 53 años, se engloba en lo que se denomina "turismo sanitario" que ha experimentado un drástico incremento en Argentina debido a los precios sensiblemente más baratos de las operaciones.

Esta semana se ha difundido el dato de que Argentina es el quinto país del mundo donde se realizan más operaciones estéticas. Un implante mamario se realiza a partir de 1.500 euros mientras en España no baja de los 4.000 euros. Al año se realizan en Argentina más de 30.000 intervenciones de este tipo.

M. P. B. fue anestesiada en la mañana de ayer para someterse a una mastoplastia en una clínica que presume de tener entre su clientela a conocidos del mundo del espectáculo argentino. No despertó más. Fabián Drovandi denunció a la clínica por ofrecerle dinero para falsificar el certificado de defunción y atribuir la muerte a causas naturales.

[D'après elpais.es, 7/02/08]

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

Explicar la expresión "turismo sanitario", señalando cuáles son sus ventajas y peligros.

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant

Scienza, metodo e natura

Ci sono opinioni erronee che facilmente diventano verità indiscusse, da tramandare con l'insegnamento scolastico, anche nelle Università. Esempio, in questo senso, è quella secondo cui la scienza nascerebbe in Europa con la scoperta, nel Seicento, di un metodo sperimentale. Un metodo che avrebbe demolito le conoscenze degli antichi, non qualificabili come scienza, ma come lascito metafisico.

Chi elogia quel nuovo metodo pone in rilievo che esso, con Galilei, privilegia le « sensate esperienze » e le « certe dimostrazioni », e per questo sarebbe rivoluzionario. Galilei scrive in realtà che le « sensate esperienze », rese possibili dagli organi di senso, sono importanti, ma ci possono ingannare. Per quanto poi riguarda le « certe dimostrazioni », Galilei specifica invece che si rifanno a verità geometriche, le quali sono « certe » in modo assoluto.

Nello stesso tempo, però, è proprio Galilei a ripetere che se Aristotele rinascesse, allora Aristotele gli darebbe ragione sul terreno dell'esperienza. Un gesto retorico ? Per nulla. Galilei, infatti, ben sapeva che cosa Aristotele avesse sostenuto sulla conoscenza dei fenomeni naturali. Chi desiderava indagare sull'universo doveva, secondo Aristotele, fare due operazioni basilari : accertare i fatti con l'esperienza e poi usare la geometria per spiegarli.

[...]

Insomma, oggi dovremmo capire che le « sensate esperienze » e le « certe dimostrazioni » sono gli invarianti della nostra evoluzione culturale. [...]

Galilei, infatti, non ha mai scritto un libro sul metodo, ma ha fatto scienza. Era un filosofo naturale, non un tecnico.

Tratto da Enrico Bellone, *Le scienze*, febbraio 2008

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante en 100 mots

Può la scienza fare a meno della filosofia ?

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

ちじょう ばんぐみ ほか りべんせい たいせつ
地上デジタル 番組の保護と利便性が大切だ

ろくが きび せいげん ほうそう め そうち
番組の録画とコピーが厳しく制限されている地上デジタル放送で、この制限をくぐり抜ける装置
でまわ
が出回り始めた。

たいわんせい けいゆ はんばい じゅしん ほぞん
台湾製でインターネットを経由して販売されている。この装置で番組を受信してパソコンに保存
すれば、DVDなどに何度でもコピーすることができる。

ちよさくけんほご きき げんてい せいき
地上デジタル放送は、著作権保護のため受信できる機器を限定しており、正規の機器で受信した
番組は、一回だけしかコピーできない。

せいげん ぎじゆつ がしつ おんしつ たも かんぜん ふくせい
この制限は、デジタル技術なら、画質や音質を保った完全な複製ができるためだ。
ひせいきひん ちよさくけんほう ただ きせい はんたん むずか
台湾の装置は非正規品だが、現在の著作権法などで直ちに規制できるか、政府も判断は難しいと
いう。

かんぜんいこう よてい
2011年には、アナログ放送から地上デジタル放送へ完全移行する予定だ。デジタル化により
でんぱ こうりつりよう あら あ しゅうはすうたい けいたいでんわ てんよう こうてきいぎ
電波を効率利用し、新たに空いた周波数帯を携帯電話などに転用する。公的意義は大きい。

ふとう ぞんがい かぶ たいさく
だが、これにより、著作者らが不当な損害を被ることがあってはならない。著作権保護の対策が
じゅうよう
重要だ。

せいげんかんわ ごうい さい ちよさくしゃだんたい ほしょうきん
昨年11月、コピー制限緩和で合意した際、著作者団体は、その分の補償金を得られると考えて
せいぞう でんききぎぎょうかい きよひ
いた。だが、録画装置を製造する電気機器業界が支払いを拒否した。コピー回数が増えても、制限
が残るなら補償は不要と言う。

たいおう
すでにダビング10*に対応した録画機器の販売は始まっている。コピー制限の緩和も、今年6月
きょうこういけん
には始まる予定だ。しかし、著作者側には、このままでは緩和すべきでない、との強硬意見もある。

ぶんかちよう りょうしゃ あゆ よ もと けっちやく
間に立つ文化庁は、両者に歩み寄りを求めているが、決着していない。

ふべん しちょうしゃ ようぼう
ダビング10は、コピー1回ではあまりに不便という視聴者からの強い要望で決まったことだ。
とんざ ふきゅう いたで
頓挫すれば、地上デジタル普及にとって痛手となる。

きたい うらぎ じたい しんし
視聴者の期待を裏切る事態にならないよう、真摯に話し合うべきだ。

D'après le journal Yomiuri, 5/02/ 2008

*le "dubbing 10 (ten) est un système permettant d'effectuer jusqu'à 10 copies.

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

地上デジタル放送と録画装置の長所と短所についてまとめなさい。

PORTUGAIS

Version

A União desfaz a Força

O diretor Wim Wenders, que estranhamente não consegue fazer um filme decente desde 1984 (sim, falo de *Paris, Texas*), encontrou a chave para a crise na Europa. A chave, de acordo com o próprio Wenders em artigo para o caderno « Mais ! », já não passa pela política porque os europeus estão cansados dos políticos. Para Wenders, só a cultura pode dar alma à Europa. A cultura da Europa, acrescenta o alemão, surge marcada por uma gloriosa diversidade expressiva. E é essa diversidade que acabará por salvar a unidade do « projeto europeu ».

A idéia de Wenders é simpática. Mas, com todo o respeito pela insensatez do homem, eu não vejo como é possível fortalecer a unidade da Europa quando, precisamente, a cultura europeia é a imagem da sua diversidade. Esse, aliás, tem sido o problema recorrente do « projeto europeu » : acreditar que a diversidade histórica, cultural, e artística, pode ser uniformizada num documento constitucional comum, como se os europeus, e os estados europeus, não fossem pequenos universos distintos, com identidades distintas e séculos de história por trás.

Wenders propõe reforçar ainda mais essa diferença cultural para mostrar o que nos une. Curiosamente, não passa pela cabeça do diretor que o resultado talvez seja o oposto : mostrar aquilo que nos desune e que qualquer manual de História da Arte comprova sem grande esforço.

A proposta de Wenders toca no ponto mas de forma errada : a Europa apresenta uma secular diversidade cultural e é precisamente essa diversidade que impede as fantasias recorrentes de uma unidade política « federal ». Acreditar que a realidade salva a fantasia é, no fundo, não entender coisa nenhuma sobre ambas.

João Pereira Coutinho, « Crónica » publicada na *Folha de São Paulo* (jornal brasileiro), 23 de Julho de 2007

Question

Leia esta crónica atentamente e analise a posição do cronista J.P. Coutinho. Qual é a sua opinião sobre este assunto ?

RUSSE

НАЙДЕНЫ ОСТАНКИ АЛЕКСЕЯ И МАРИИ РОМАНОВЫХ

Марина СМОЛИНА, Екатеринбург

Первые результаты исследований ДНК человеческих останков, найденных в прошлом году под Екатеринбургом, можно считать сенсацией. Есть все основания предполагать, что они принадлежат цесаревичу Алексею и княжне Марии - детям Николая II и Александры Федоровны.

29 июля прошлого года под Екатеринбургом нашли захоронение с останками двух детей, предположительно царской фамилии. Теперь российские ученые получили первые доказательства, что эти предположения могут оказаться верными.

Работа ведется в лабораториях Екатеринбурга.

(...) Решено, что российские ученые проведут генетические исследования первыми, после чего подключатся зарубежные коллеги и проведут второе, подтверждающее результат исследование.

Экспертиза российской стороной еще не завершена, поэтому рано делать окончательные выводы. Пока исследования идут хорошо. Это на данном этапе позволяет нам сказать: полученные данные не дают основания судить, что останки не принадлежат царской семье.

- На этот раз мы попробуем исследовать ДНК на предмет генетически детерминированной гемофилии - говорит Николай Иванович.

Это одно из наиболее важных исследований: гемофилией страдал цесаревич Алексей, ее носителем была Александра Федоровна.

В этом году исполняется 90 лет со дня расстрела царской семьи, - напомнил Николай Неволин. - Было бы символично, если бы нам удалось закончить экспертизу к этой дате.

ИЗВЕСТИЯ / НАУКА 28/1/2008

*Останки : les restes
ДНК : ADN*

Question : (réponse en 100 mots)

Считаете ли Вы, что важно хорошо знать историю своей родины?

VERSION GRECQUE

LE JUGEMENT DE PÂRIS

Pâris, qu'on appelle aussi Alexandre, doit décider qui d'Hèra, d'Athéna ou d'Aphrodite est la plus belle.

Οὐ πολλοῦ γὰρ χρόνου διελθόντος, γενομένης ἐν θεοῖς περὶ κάλλους ἔριδος ἣς Ἀλέξανδρος ὁ Πριάμου κατέστη κριτῆς, καὶ διδούσης Ἥρας μὲν ἀπάσης αὐτῷ τῆς Ἀσίας βασιλεύειν, Ἀθηνᾶς δὲ κρατεῖν ἐν τοῖς πολέμοις, Ἀφροδίτης δὲ τὸν γάμον τὸν Ἑλένης, τῶν μὲν σωμάτων οὐ δυνηθεὶς λαβεῖν διάγνωσιν ἀλλ' ἠττηθεὶς τῆς τῶν θεῶν ὄψεως, τῶν δὲ δωρεῶν ἀναγκασθεὶς γενέσθαι κριτῆς, εἴλετο τὴν οἰκειότητα τὴν Ἑλένης ἀντὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, οὐ πρὸς τὰ ἡδονὰς ἀποβλέψας, καίτοι καὶ τοῦτο τοῖς εὐφρονούσιν πολλῶν αἰρετώτερόν ἐστιν, ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐπὶ τοῦθ' ὤρμησεν ἀλλ' ἐπεθύμησεν Διὸς γενέσθαι κηδεστῆς, νομίζων πολὺ μείζω καὶ καλλίω ταύτην εἶναι τὴν τιμῆν.

ISOCRATE

LATIN

Meurtre de Larcus Macédon.

Pline rapporte un fait divers à l'un de ses correspondants : des esclaves ont assassiné leur maître qui les traitait trop durement.

Rem atrocem Larcus Macedo, uir praetorius, a seruis suis passus est, superbus alioqui dominus et saeuus et qui seruissse patrem suum parum, immo nimium meminisset. Lauabatur in uilla Formiana ; repente eum serui circumstant, alius fauces inuadit, alius os uerberat, alius pectus et uentrem, atque etiam, foedum dictu, uerenda contundit ; et, cum exanimem putarent, abiciunt in feruens pauimentum, ut experirentur an uiueret. Ille, siue quia non sentiebat, siue quia non sentire se simulabat, immobilis fidem peractae mortis impleuit. Tum demum effertur ; excipiunt serui fideliores, concubinae cum ululatu et clamore concurrunt. Ita et uocibus excitatus et recreatus loci frigore sublatis oculis agitatoque corpore uiuere se, et iam tutum erat, confitetur. Diffugiunt serui ; quorum magna pars comprehensa est, ceteri requiruntur ; ipse paucis diebus aegre focilatus non sine ultionis solacio decessit, ita uiuus uindicatus, ut occisi solent.

PLINE LE JEUNE.